

UNITED STATES EMBASSY HANOI  
ART IN EMBASSIES EXHIBITION



*At the Museum of Art, Hanoi*

*John G. Johnson*

## PETER STEINHAUER

**H'mong Hoa Minority #96**, 2000. Photograph, 34 x 28 in. Courtesy of the artist, Hong Kong  
*Dân tộc thiểu số H'mong Hoa #96*, 2000. Ảnh, 86.4 x 71.1 cm. Được phép của Nghệ sỹ, Hong Kong

# ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*"For fifty years, Art in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. Art in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world."*

— John Forbes Kerry  
U.S. Secretary of State

[art.state.gov](http://art.state.gov)

# VỤ NGHỆ THUẬT SỨ QUÁN



Được thành lập năm 1963, Vụ Nghệ thuật Sứ quán, thuộc Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ (AIE), đóng một vai trò rất quan trọng trong việc thực hiện đường lối ngoại giao công cộng, thông qua nhiệm vụ mở rộng văn hóa, tổ chức các buổi triển lãm tạm thời và vĩnh viễn, các chương trình nghệ sỹ và các xuất bản phẩm. Bảo tàng Nghệ thuật hiện đại lần đầu tiên nêu ra ý tưởng về chương trình nghệ thuật toàn cầu này một thập kỷ trước khi Tổng Thống John F. Kennedy chính thức phê chuẩn việc thành lập Vụ Nghệ thuật Sứ quán vào đầu những năm 1960 và bổ nhiệm giám đốc đầu tiên cho chương trình này. Giờ đây với trên 200 sứ quán, AIE có nhiệm vụ tổ chức các buổi triển lãm tạm thời và vĩnh viễn tại các khu vực mang tính chất đại diện ở tất cả các cơ quan đại diện, lãnh sự quán, và khu nhà ở của các sứ quán Mỹ trên toàn thế giới, tuyển chọn và thuê mượn các tác phẩm nghệ thuật đương đại của Mỹ và các nước chủ nhà. Các buổi triển lãm này là cơ hội để khán giả quốc tế tìm hiểu về chất lượng, phạm vi và sự đa dạng nghệ thuật và văn hóa của cả Mỹ và nước chủ nhà, làm cho Vụ Nghệ thuật Sứ quán có mặt các nước trên thế giới nhiều hơn bất cứ tổ chức hay cơ sở nghệ thuật nào của Mỹ.

*Triển lãm của Vụ Nghệ thuật Sứ quán cho phép người nước ngoài, mà rất nhiều người trong số này không có cơ hội sang Mỹ, được thấy mức độ to lớn và sâu rộng của di sản nghệ thuật và các giá trị văn hóa của chúng ta, tạo ra hiện tượng mà người ta thường gọi là “Những người không có điều kiện tới nước Mỹ để chiêm ngưỡng nghệ thuật Mỹ, vẫn có thể để lại dấu chân của mình”*

“Trong năm mươi năm nay, Vụ Nghệ thuật Sứ quán đã đóng một vai trò ngoại giao tích cực, bằng việc tạo ra những trao đổi văn hóa giàu ý nghĩa, thông qua nghệ thuật tranh ảnh. Các buổi triển lãm, các bộ sưu tầm và các chương trình trao đổi nghệ sỹ, đã gắn kết mọi người từ mọi miền xa xôi nhất của cộng đồng quốc tế. Mở rộng vòng tay, cất cao tiếng nói, và thể hiện sự sẵn sàng đón nhận của chúng ta là động lực mang tính chiến lược đối với nước Mỹ. Vụ Nghệ Sứ quán đã thúc đẩy các mối quan hệ, vượt qua mọi biên giới, tạo lập lòng tin, tôn trọng và hiểu biết lẫn nhau giữa các dân tộc. Đó là điểm tựa của vai trò lãnh đạo thế giới của Mỹ, khi chúng ta tiếp tục phấn đấu vì tự do, quyền con người và hòa bình trên toàn thế giới.”

— John Forbes Kerry  
Bộ Trưởng Ngoại giao Hoa Kỳ

[art.state.gov](http://art.state.gov)

# INTRODUCTION

It is a great honor to live in this historic Chief of Mission Residence in Hanoi, with my spouse, Clayton Bond, and our two children, Tabo and Lucy. Twenty years ago, I had the privilege of supporting Peter Peterson, the first U.S. Ambassador to Vietnam following normalization, as he laid the foundation for a new relationship between our two nations. I represented Vice President Al Gore on the team that prepared a bilateral trade agreement with Vietnam, and accompanied President Bill Clinton on his historic visit here. It is a dream come true to return as ambassador and, through this position, work to bring our two countries closer together.

One of the many privileges that come with this assignment is to live in this historic residence, which is one of only twenty properties on the Secretary of State's Register of Culturally Significant Properties. Another privilege is to showcase American art, with the help of the Department of State's Art in Embassies program, and the artists who have graciously lent their work to this wonderful effort to connect people, in the unique way that only art can.

Our exhibition's theme is *Toward a More Perfect Union*, inspired by President Obama's second inaugural speech, when he spoke of what truly makes our country exceptional: our founding creed that all of us are created equal, and our "never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time." With that theme in mind, Clayton and I have selected photographs and paintings that we hope you will enjoy viewing.

2015 marks the 20th anniversary of the normalization of diplomatic relations between the United States and Vietnam. Our two nations have made historic strides in the last two decades, and cooperate in important areas including climate change, trade, education, nuclear energy, HIV/AIDS, sustainable development, security assistance, rule of law, human rights, space exploration, and addressing war legacies. Presidents Obama and Sang have created a Comprehensive Partnership, which we continue to expand and deepen.

Today, Vietnam is transforming. Forty-three percent of its ninety-two million people are twenty-five or younger. The United States enjoys a seventy-six percent approval rating. Vietnam's middle class will grow from twelve to thirty-three million by 2020. This is an optimistic country, where nearly ninety percent of the population believe their children's lives will be better than their own.

In twenty years, how the United States has changed, and how Vietnam has changed! I do not believe that anyone would have thought twenty years ago, that we would have made this much progress, but as Ambassador Peterson recently reminded us, "nothing is impossible."

**Ambassador Ted Osius**

Hanoi  
November 2015

# SỰ GIỚI THIỆU

Tôi rất lấy làm vinh dự khi được sống ở Khu nhà dành cho Trưởng Cơ quan Đại diện Hoa Kỳ tại Hà Nội cùng với người bạn đời của tôi, Clayton Bond, và hai con chúng tôi, Tabo and Lucy. Cách đây 20 năm, tôi có đặc ân làm trợ lý cho Ngài Peter Peterson, vị Đại sứ đầu tiên của Hoa Kỳ tại Việt Nam, người đã đặt nền móng cho một mối quan hệ mới giữa hai nước chúng ta, sau khi hai nước bình thường hóa quan hệ. Tôi là người đại diện cho Phó Tổng thống Gore, trong Tổ công tác chuẩn bị cho Hiệp định thương mại song phương với Việt Nam, và tháp tùng Tổng thống Bill Clinton trong chuyến thăm lịch sử của Ông tới Việt Nam. Thật ra, đúng là một giấc mơ biến thành hiện thực, khi tôi trở lại Việt Nam với cương vị Đại sứ và trên cương vị này, làm việc để đưa hai nước chúng ta xích lại gần nhau hơn nữa.

Một trong những đặc ân đi kèm với nhiệm vụ của tôi, là được sống trong Khu nhà ở lịch sử này, đây là một trong 20 bất động sản trong Danh sách các bất động sản có ý nghĩa văn hóa của Bộ trưởng Ngoại giao Hoa Kỳ. Một đặc ân nữa đó là việc khai trương trung bày nghệ thuật Mỹ, với sự giúp đỡ của chương trình nghệ thuật của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, thuộc Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, và các nghệ sỹ, những người đã hào phóng cho mượn các tác phẩm của mình, trong một nỗ lực chung với ý nghĩa cao đẹp, là gắn kết mọi người bằng con đường độc đáo mà chỉ nghệ thuật mới làm được.

Chủ đề của triển lãm này là Hướng tới sự liên kết hoàn hảo hơn, lấy ý tưởng từ bài phát biểu nhậm chức nhiệm kỳ hai của Tổng thống Obama, khi Tổng thống nói về những yếu tố làm cho nước Mỹ trở thành phi thường: "Niềm tin nền tảng của chúng ta là mọi người sinh ra đều bình đẳng, và cuộc hành trình để kết nối ý nghĩa của các từ này lại với thực tế trong thời đại chúng ta không bao giờ kết thúc".

Theo đuổi chủ đề đó, Clayton và tôi đã chọn lọc các bức tranh, ảnh để trưng bày mà chúng tôi hy vọng các quý vị sẽ thấy thích thú khi xem.

Năm 2015 là năm kỷ niệm lần thứ 20 Việt Nam và Mỹ bình thường hóa quan hệ ngoại giao. Hai nước chúng ta đã có những bước tiến lịch sử trong hai thập kỷ qua, và đã hợp tác trong nhiều lĩnh vực quan trọng, trong đó có vấn đề biến đổi khí hậu toàn cầu, thương mại, giáo dục, năng lượng nguyên tử, phòng chống HIV/AIDS, phát triển bền vững, hỗ trợ an ninh, luật pháp, quyền con người, khám phá vũ trụ, và giải quyết những tồn đọng của chiến tranh. Tổng thống Obama và (Chủ tịch nước Trương Tấn) Sang đã gây dựng nên mối quan hệ đối tác toàn diện, chúng ta sẽ tiếp tục mở rộng và làm sâu sắc mối quan hệ này.

Ngày nay, Việt Nam đang thay đổi; Việt Nam có 43% dân số dưới 25 tuổi trong số 92 triệu người. Nước Mỹ đang có tỷ lệ hài lòng là 76%. Giai cấp trung lưu của Việt Nam sẽ phát triển từ 12 lên đến 33 triệu người vào năm 2020. Việt Nam là nước lạc quan, khi gần 90% dân số tin rằng cuộc sống của con cái họ sẽ tốt đẹp hơn của sống của chính họ.

Chỉ trong 20 năm thôi, nước Mỹ đã thay đổi nhiều như thế và Việt Nam cũng đã thay đổi nhiều như thế đấy! Tôi không tin cách đây 20 năm có ai đó nghĩ được rằng, chúng ta sẽ đạt được nhiều tiến bộ như vậy, nhưng Ngài Đại sứ Peterson gần đây đã nhắc nhở chúng ta rằng, "không có gì là không thể."

**Đại sứ Hoa Kỳ Ted Osius**

Hanoi  
Tháng 11 năm 2015

# DESAIX ANDERSON

## 1936

Desaix Anderson's art is a personal philosophical exploration of the meaning of life. A career diplomat, focused on Asia, writer, and painter, the native Mississippian lives in New York, Washington, and Paris. Anderson shares with Asians a profound attachment to nature, the seasons, and cycles of decay and rebirth – of societies and individuals.

Anderson's preference for minimalist composition reflects many years of living in Japan, but earthy peasant scenes and colors have appeared in his painting since his third residency in Vietnam from 1995 to 1997. Anderson loves rich color, evoking his innate optimism, passion for life, and vivid recollections of ancient and contemporary Asia, as well as frequent travel in Mexico, North and South Korea, and living in China, Vietnam, and Thailand. Mountains, rivers, the sun, the moon, and the sea are recurrent themes in his paintings. Ancient structures emerge as another major theme, reflecting his fascination with the lives and livelihood of the peoples of Asia in a series of paintings on the ancient cities of Vietnam. Recent paintings in Italy and New York echo these themes in contemporary settings.

Textures and vibrant colors integrated into Anderson's work draw on the viewer's emotional sense and create powerful works that incorporate a rare spiritual depth. Sensitively attuned to the harmony and balance of life, he paints with an energetic palette of color. In his work, color, form, and expression co-exist in an inseparable relationship. An abstract visionary, Anderson works with acrylics on canvas, embedding gold leaf and handmade Asian papers into collages, mingling hints of nature or philosophical ideas in golds, reds, and mustards, and creating evocative and sensuous mosaics of pleasure, innuendo, and adventure.

Desaix Anderson, born in Mississippi on February 12, 1936, studied history, literature, and philosophy at Princeton University in New Jersey (B.A. 1958) and European literature at the University of California in Berkeley. As the first U.S. envoy to Vietnam after diplomatic relations were established in 1995, Anderson had art on continuous exhibition to thousands of visitors in the American Embassy residence in Hanoi. He has held numerous exhibitions in New York in galleries in Soho, Chelsea, and Tribeca; in Paris; San Miguel de Allende, Mexico; Washington, D.C.; at the Southside Gallery in Oxford, Mississippi; and in Tokyo.

# DESAIX ANDERSON

## 1936

*Tranh của Desaix Anderson thể hiện những khám phá rất riêng của một nghệ sĩ, mang tính triết lý về ý nghĩa của cuộc sống. Là một nhà ngoại giao chuyên nghiệp với những hoạt động chủ yếu ở Châu Á, ông còn là một nhà văn và là một họa sĩ. Ông sinh ra ở Mississippi nhưng sống ở New York, Washington, và Paris. Tranh của ông cho người xem cảm nhận được những tình cảm gắn bó sâu đậm của ông với thiên nhiên, với bốn mùa hoa lá và với cả sự hồi sinh và lụi tàn của xã hội cũng như từng con người.*

*Anderson thích bố cục tranh của mình theo trường phái tối thiểu, thể hiện vốn sống phong phú của ông ở Nhật Bản, nhưng những phong cảnh và gam màu phong phú gắn với cuộc sống của người nông dân bình dị, chân đất áo nâu sòng trong tranh ông xuất hiện gần đây, lại là những thể hiện rất riêng của ông với mảnh đất Việt Nam, trong lần thứ ba ông ở đây từ năm 1995 đến 1997. Tranh ông là bản hợp xướng các mảng màu tươi sáng, chứng tỏ trong ông luôn có một niềm lạc quan, yêu đời, những hồi tưởng sinh động về một khu vực vừa cổ kính vừa năng động của Châu Á, nơi ông sống nhiều năm, cũng như những trải nghiệm trên những chuyến du lịch thường xuyên của ông qua các vùng đất giàu bản sắc ở Mexico, Bắc Triều Tiên, Hàn Quốc, Trung Quốc, Việt Nam và Thái Lan. Sơn, thủy, trăng sao, trời và đất là những đề tài luôn tái hiện trong tranh ông, cùng với đó là nghệ thuật kiến trúc của những đền đài, chùa tháp rêu phong, những đề tài mới xuất hiện trong loạt tranh về phố cổ Việt Nam, tất cả nói lên niềm đam mê của ông với cuộc sống thường nhật và triết lý sống của các dân tộc Á Đông. Loạt tranh mới đây của ông được trưng bày ở Italy và New York một lần nữa là những hoài niệm về chủ đề này, trong bối cảnh mới, bối cảnh của thế giới đương đại.*

*Nét cọ với những mảng màu sống động không thể lẫn với tranh của các họa sĩ khác trong các tác phẩm hội họa của Anderson, lấy cảm hứng từ những sắc thái tình cảm của người xem, do đó đã trở thành những tác phẩm cổ sức cuốn hút mạnh, hàm chứa những ý nghĩa chiều sâu tinh thần, chỉ đôi khi người xem chúng ta mới có dịp được chiêm ngưỡng. Với sự nhạy cảm về sự hài hòa và cân bằng của cuộc sống, Anderson vẽ bằng nét cọ khỏe mạnh của màu sắc, do vậy xem tranh ông, ta thấy màu sắc, hình thái và cách thể hiện hòa quyện với nhau trong một mối tổng hòa hoàn hảo. Với nhãn quan của một họa sĩ theo trường phái trừu tượng, Anderson dùng sơn acrylics vẽ trên vải mà nền của nó gắn đủ mọi chất liệu rất Á Đông là giấy gió, kim tuyến óng ánh xanh vàng đỏ, quần quýt nhập vào nhau thành những cảnh thiên nhiên hài hòa màu sắc, hoặc thể hiện ý tưởng mang tính triết lý về các màu như đỏ là hạnh phúc, may mắn, vàng là thịnh vượng, quyền lực; tất cả tạo cho người xem một phức cảm vừa hoài nhớ, vừa thơ mộng, vừa sáng khoái, dễ chịu như trong một hành trình khám phá của mình.*

*Desaix Anderson, sinh ngày 12 tháng 2 năm 1936 ở bang Mississippi. Ông theo học ngành lịch sử, văn học và triết học tại trường đại học danh tiếng Princeton Tiểu bang New Jersey với tấm bằng Cử nhân nghệ thuật năm 1958 và sau đó là ngành văn học Châu Âu tại Đại học California, Phân hiệu Berkeley. Là Đại sứ Mỹ đầu tiên tại Việt nam sau khi quan hệ ngoại giao được thiết lập năm 1995, Anderson đã liên tục có tranh trưng bày cho hàng nghìn người đến thăm nơi ở của Đại sứ quán Mỹ tại Hà nội. Ông cũng đã tổ chức nhiều triển lãm tranh ở New York, các phòng tranh ở Soho, Chelsea, và Tribeca; ở Paris; ở San Miguel de Allende, Mexico; Washington, D.C.; ở Trung tâm nghệ thuật Southside Gallery thành phố Oxford, Anh; ở Mississippi; và ở Tokyo.*





**Ha Long Bay (205)**, 2012  
Mixed media on canvas, 24 x 36 in.  
Courtesy of the artist, New York, New York

**Ha Long Bay (205)**, 2012  
Các dòng tranh trên vải, 61 x 91.4 cm  
Được phép của Tác giả, New York, New York

# WILL BARNET

## 1911-2012

Will Barnet was born in Beverly, Massachusetts, and studied at the Boston Museum of Fine Arts School, Massachusetts, and the Art Students League in New York City. He later taught art at Yale University, New Haven, Connecticut; Cornell University, Ithaca, New York; and the Art Students League, New York City. A prolific graphic artist, Barnet changed his style significantly at different points in his career. His earliest works were influenced by expressionism; they were followed by abstract works in the 1950s and 1960s, and finally evolved into more figurative works of silhouetted forms set against geometrically designed backgrounds.

Barnet worked in most print media and is recognized for his command of all techniques. His work was exhibited in prominent museums and galleries in the United States and Canada and is included in many prestigious collections, including those of the Metropolitan Museum of Art and the Guggenheim Museum, both in New York City, and the Boston Museum of Fine Arts, Massachusetts.

[www.rogallery.com](http://www.rogallery.com)

*Will Barnet sinh ra ở Beverly, Bang Massachusetts; ông theo học tại trường Nghệ thuật của Viện bảo tàng thành phố Boston, bang Massachusetts, và Liên đoàn sinh viên nghệ thuật Thành phố New York. Sau khi ra trường ông làm giảng viên nghệ thuật tại Đại học Yale, thành phố New Haven, Bang Connecticut; ở trường Đại học Cornell, thành phố Ithaca, Bang New York; và ở Liên đoàn sinh viên nghệ thuật, Thành phố New York. Là một nghệ sỹ tạo hình, sáng tác nhanh và nhiều, Barnet có nhiều thay đổi lớn trong phong cách của mình tùy thuộc vào các giai đoạn khác nhau trong sự nghiệp của ông. Những tác phẩm đầu tiên của ông bị ảnh hưởng bởi trường phái thể hiện; sau đó là trường phái trừu tượng của những năm 50 và 60 của thế kỷ 20, và cuối cùng phát triển thành các tác phẩm đầy trí tưởng tượng với hình thù của những bóng đen trên phông nền là vô số các góc cạnh hình học.*

*Barnet làm việc trong ngành in ấn truyền thông và được biết đến là người làm chủ mọi kỹ thuật in. Tác phẩm của ông được trưng bày ở các bảo tàng và các phòng tranh nổi tiếng ở Mỹ, Canada, đồng thời là một phần của những bộ sưu tập danh giá, trong đó có bộ sưu tập của Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan và Bảo tàng Guggenheim, đều ở Thành phố New York, và Bảo tàng nghệ thuật Boston, Bang Massachusetts.*

[www.rogallery.com](http://www.rogallery.com)



**Skaters, 1994**

Screenprint, 50 ¾ x 30 ¾ in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

Gift of the Foundation for Art and Preservation in Embassies

**Trượt ván, 1994**

Ranh in lưới, 128.9 x 78.1 cm

Được phép của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, Washington, D.C.

Quà tặng của Hội nghệ thuật và Bảo tồn ở các Sứ quán

# ANONYMOUS Photographer Unknown

## KHUYẾT DANH Nhiếp ảnh gia vô danh

Martin Luther King, Jr. (January 15, 1929 – April 4, 1968) was a famous leader of the American civil rights movement, a political activist, and a Baptist minister. In 1964, King became the youngest man to be awarded the Nobel Peace Prize for his work as a peacemaker, promoting nonviolence and equal treatment for different races. On April 4, 1968, Dr. King was assassinated in Memphis, Tennessee. King's most influential and well known public address is the "I Have A Dream" speech, delivered on the steps of the Lincoln Memorial in Washington, D.C., August 28, 1963.

*Martin Luther King, Jr. (15 tháng 1 năm 1929 – 4 tháng 4 năm 1968) là nhà lãnh đạo nổi tiếng của phong trào dân quyền Mỹ, một nhà hoạt động chính trị và là một mục sư dòng Baptist. Năm 1964, Ông King trở thành người trẻ nhất được nhận giải thưởng Hòa Bình Noble vì những đóng góp của ông trong vai trò của một người hòa giải, thúc đẩy phi bạo lực và đối xử bình đẳng với các sắc tộc khác nhau. Ngày 4 tháng 4 năm 1968, Tiến sỹ King đã bị ám sát ở Memphis, Bang Tennessee. Bài phát biểu nổi tiếng nhất và có ảnh hưởng lớn nhất với công chúng Mỹ của ông King là bài "I Have A Dream (Tôi có một mơ ước)" mà ông phát biểu dưới chân đài tưởng niệm Lincoln ở thủ đô Washington, D.C., ngày 28 tháng 8 năm 1963.*



**Reverend Martin Luther King Jr.**, undated  
Black and white photograph, 12 ½ x 15 in. Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

**Mục sư Martin Luther King Jr.**, không ghi ngày tháng  
Ảnh trắng đen, 31.8 x 38.1 cm. Được phép của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, Washington, D.C.

# ARD BERGE

## 1972

Ard Berge received his Master of Fine Arts degree in painting from the New York Academy of Art (New York City) in 1997. He was awarded a Bachelor of Fine Arts degree in painting and printmaking from Virginia Commonwealth University (Richmond) in 1995. His education also included study with Jacob Collins at Water Street Atelier, working with Rose Shakinovsky and Claire Gavronsky at the Art Institute of Florence in Italy, and private lessons with Patrick Devonas. Since 1999 Berge has taught studio art and art history at Felician College (Lodi, New Jersey) where he currently serves as an Associate Professor in the art and music department. He has also taught at the New York Academy of Art (New York City) and Bergen Community College (New Jersey).

In 2001, Berge was invited by the U.S. Department of State to conduct workshops in Angola with Antonio Olé. He has also been awarded artist's residencies at the Santa Fe Art Institute (New Mexico) in 2002 and Acadia National Park (Maine) in 2012. Berge has exhibited widely, with recent solo shows at Art First contemporary art gallery in London, and at Iona College in New Rochelle, New York. He lives and works in Manhattan.

*Ard Berge theo học ngành nghệ thuật từ những năm 90 của thế kỷ trước. Năm 1997 ông được cấp bằng Thạc sỹ Nghệ thuật về hội họa của Học viện Nghệ thuật New York (Thành phố New York) và năm 1995 ông được cấp bằng Cử nhân Nghệ thuật về Hội họa và Kỹ thuật in ấn của trường Đại học Virginia Commonwealth (Richmond). Ông còn theo học ở Trường Jacob Collins ở Water Street Atelier, làm việc với Rose Shakinovsky và Claire Gavronsky ở Viện Nghệ thuật Florence, Italy, và học thêm dưới sự giảng dạy của Patrick Devonas. Từ năm 1999 tới nay, ông dạy môn nghệ thuật phòng tranh và lịch sử nghệ thuật ở Trường Cao đẳng Nghệ Thuật Felician (ở Lodi, Bang New Jersey). Ông hiện là Phó Giáo sư khoa nghệ thuật và âm nhạc. Ông cũng dạy học ở Viện Nghệ thuật New York (Thành phố New York) và Trường Cao đẳng Cộng đồng Bergen (Bang New Jersey).*

*Năm 2001, Ông được Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ mời điều khiển lớp tập huấn ở Angola cùng với Antonio Olé. Ông cũng được tặng thưởng chương trình Nghệ sỹ trải nghiệm ở Học Viện Nghệ thuật Santa Fe (Bang New Mexico) năm 2002 và ở Công viên Quốc gia Acadia (Bang Maine) năm 2012. Tác phẩm của ông được trưng bày trong nhiều cuộc triển lãm ở khắp nơi trên thế giới, và gần đây là triển lãm tranh của riêng ông tại Phòng tranh Nghệ thuật đương đại First Art ở Luân đôn, và ở Trường Cao đẳng Iona, Thành phố New Rochelle, Bang New York. Ông sống và làm việc tại Manhattan.*





**A Warm Welcome to the Igloo, Tsion!**, undated  
Oil on linen, 30 x 42 in.  
Courtesy of the artist, New York, New York

**Chào mừng Tsion đến ngôi nhà tuyết**, Không ghi ngày tháng  
Sơn dầu trên vải, 76.2 x 106.7 cm  
Được phép của tác giả, New York, New York

# ARD BERGE



**We Hold These Truths to be Self-Evident  
(Jefferson and Mandela), 2003**

Oil on linen, 22 x 18 in.

Courtesy of the artist, New York, New York

***Chúng tôi cho rằng sự thật tự nó nói  
lên tất cả (Jefferson and Mandela), 2003***

Sơn dầu trên vải, 55.9 x 45.7 cm

Được phép của tác giả, New York, New York



# CONSUELO KANAGA

## 1894-1978

Consuelo Kanaga has been called “one of America’s most transcendent yet, surprisingly, least known photographers.” She had a wide range of visual interests, from pictorialism to photojournalism to portraiture to cityscape to still life. It’s been said that the dominant theme in her work is an “abiding interest in, and engagement with, the American scene.” She celebrated the human in every photo she took, whether it was images of sharecroppers and their homes in the South or found still lifes of flowers and curtains. She was also noted as a technician of the highest skill in the darkroom.

In 1949 Kanaga was included in the very important show *50 Photographs by 50 Photographers: Landmarks in Photographic History* at the Museum of Modern Art in New York. She continued photographing through the 1960s, including a series of photographs of civil rights demonstrations in Albany, Georgia in 1963. In 1974 Kanaga had a one person exhibition at the Lerner Heller Gallery in New York, and in 1976, a small but important retrospective at The Brooklyn Museum. In 1977 she had an exhibition at Wave Hill, Riverdale, New York, followed by participation in an historical exhibition of the original f.64 group of photographers at the University of Missouri.

On October 15, 1993 the first major retrospective of Consuelo Kanaga’s work was held at the Brooklyn Museum. The posthumous exhibition was titled, *Consuelo Kanaga: An American Photographer* and ran until February 27, 1994. The exhibition contained approximately 120 gelatin silver prints, many of

which had never been seen before or published. They were all drawn from a cache of more than 2,000 negatives and 340 prints left to the Brooklyn Museum in 1982 by the artist’s husband, painter Wallace Putnam. A fully illustrated catalogue published by the Brooklyn Museum in association with the University of Washington Press accompanied the exhibition. The publication included an introduction by William Maxwell and essays by Barbara Head Millstein and Sarah M. Lowe.

About her work, Kanaga is quoted as saying: “I could have done lots more, put in much more work and developed more pictures, but I had also a desire to say what I felt about life. Simple things like a little picture in the window or the corner of the studio or an old stove in the kitchen have always been fascinating to me. They are very much alive, these flowers and grasses with the dew on them. Stieglitz always said, ‘What have you got to say?’ I think in a few small cases I’ve said a few things, expressed how I felt, trying to show the horror of poverty or the beauty of black people. I think that in photography what you’ve done is what you’ve had to say. In everything this has been the message of my life. A simple supper, being with someone you love, seeing a deer come around to eat or drink at the barn – I like things like that. If I could make one true, quiet photograph, I would much prefer it.”

[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

# CONSUELO KANAGA

## 1894-1978

*Consuelo Kanaga được mệnh danh là “một trong những nhiếp ảnh gia có biệt tài nhất trong lịch sử Hoa Kỳ, nhưng đáng ngạc nhiên thay, bà cũng là một trong những nhiếp ảnh gia ít có tiếng tăm nhất”. Sở thích nhiếp ảnh của bà rất đa dạng, từ nghệ thuật chụp ảnh hư ảo cuối thế kỷ 19 đến nhiếp ảnh báo chí, nhiếp ảnh chân dung kỹ thuật cao, đến cảnh phố xá và tĩnh vật. Đề tài nổi bật trong các tác phẩm của bà là “mối quan tâm keo sơn và sự ràng buộc với phong cảnh nước Mỹ”. Bà ca ngợi con người trong từng bức ảnh cho dù đó là những hình ảnh về người làm ruộng thuê và túp lều của họ ở miền Nam hay những bức ảnh tĩnh vật về cỏ cây hoa lá hay thậm chí là cả những bức rèm cửa. Bà cũng là người được biết đến như là một kỹ thuật viên có kỹ năng siêu việt trong buồng tối.*

*Năm 1949 tác phẩm của bà được chọn tham gia cuộc triển lãm vô cùng quan trọng “50 bức ảnh của 50 nhiếp ảnh gia: Những mốc son trong lịch sử nhiếp ảnh” tổ chức tại Viện bảo tàng Nghệ thuật hiện đại ở New York. Bà tiếp tục sự nghiệp nhiếp ảnh của mình cho tới những năm 1960, trong đó có cả những bức ảnh chụp các cuộc biểu tình đòi dân quyền ở Albany, Bang Georgia năm 1963. Năm 1974 Phòng tranh Lerner Heller ở New York tổ chức một cuộc triển lãm ảnh mà các tác phẩm đều của một mình bà, và năm 1976, Bảo tàng Brooklyn lại tổ chức một cuộc triển lãm tranh hồi tưởng, tuy nhỏ hơn nhưng rất quan trọng. Năm 1977 bà tổ chức một cuộc triển lãm nữa ở Wave Hill, Riverdale, New York, sau đó bà tham gia vào một cuộc triển lãm mang tính lịch sử khác, tại Trường Đại học Missouri, đó là cuộc triển lãm những bức ảnh gốc của nhóm nhiếp ảnh gia dùng ống kính khẩu f.64.*

*Ngày 15 tháng 10 năm 1993 cuộc triển lãm tưởng niệm lớn đầu tiên các tác phẩm của bà đã được tổ chức tại Viện bảo tàng Brooklyn, với cái tên đơn giản là Consuelo Kanaga: Một nhiếp ảnh gia Hoa*

*Kỳ nhưng đã kéo dài tới tận ngày 27 tháng 2 năm 1994. Triển lãm trưng bày khoảng 120 bức ảnh lụ trắng đen, rất nhiều bức chưa từng được công chúng biết tới, hoặc chưa từng được xuất bản. Tất cả đều được chọn lọc từ kho tác phẩm gồm hơn 2000 âm bản và 340 bức ảnh được người chồng họa sỹ của bà, ông Wallace Putnam trao tặng cho Viện bảo tàng Brooklyn năm 1982. Viện bảo tàng Brooklyn cùng với Trường Đại học Báo chí Washington đã xuất bản trọn bộ ca-ta-lô ảnh, phục vụ cuộc triển lãm này, do William Maxwell viết lời giới thiệu; Barbara Head Millstein và Sarah M. Lowe viết bình luận và phân tích.*

*Nói về công việc của bà Kanaga, người ta thường trích dẫn câu nói này của bà: “Lẽ ra tôi phải làm nhiều hơn nữa, đầu tư nhiều công sức hơn nữa để cho ra đời nhiều ảnh hơn nữa, nhưng tôi cũng muốn nói đôi chút về cảm nhận của tôi đối với cuộc đời. Những thứ đơn giản như một bức ảnh nhỏ treo trong khung cửa sổ hay ở góc phòng làm việc hay trên lò sưởi cũ trong bếp, luôn là nguồn cảm hứng của tôi. Những bức ảnh đó cũng như những bông hoa hay thảm cỏ ngoài vườn còn đọng sương mai, chúng luôn sống động. Stieglitz thường nói rằng, ‘Thông điệp của bạn phải là gì chứ?’ Đúng thế, tôi đã gửi gắm thông điệp của tôi vào một số bức ảnh, diễn tả cảm nghĩ của tôi, cố cho mọi người thấy được nỗi kinh hoàng của nghèo đói hay vẻ đẹp của người da đen. Trong nhiếp ảnh, những gì nhiếp ảnh gia làm được chính là những những tác phẩm biết nói. Với tôi, mọi thứ đều cần phải truyền một thông điệp, đó là thông điệp về cuộc đời mình. Một bữa ăn nhẹ với người mình yêu mến, nhìn thấy một con hươu lang thang gặm cỏ, hay những cảnh tương tự như thế là những gì tôi thích. Giá tôi chụp được một bức ảnh chân thật và tĩnh lặng, thì đó chính là cái tôi thích làm hơn cả.”*

[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)



**Hands, 1930**

Archival black and white copy print, 18 <sup>5</sup>/<sub>16</sub> x 25 <sup>15</sup>/<sub>16</sub> in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

Brooklyn Museum 82.65.2248; Gift of Wallace B. Putnam from the Estate of Consuelo Kanaga

**Đôi bàn tay, 1930**

Ảnh trắng đen, 46.5 x 65.9 cm

Được phép của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, Washington, D.C.

Bảo Tàng Brooklyn 82.65.2248; Quà tặng của Wallace B. Putnam gửi từ Ban tài sản của Consuelo Kanaga

# WARREN K. LEFFLER

## 1926-2014

Warren K. Leffler was a photographer for *U.S. News & World Report* during the civil rights years. Although based primarily in Washington, D.C., Leffler also traveled widely in the United States to cover many of the main events of the times for the magazine.

[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

*Warren K. Leffler là phóng viên ảnh của tờ báo U.S. News & World Report (Tin tức Mỹ và Phóng sự thế giới) trong những năm đấu tranh vì dân quyền. Mặc dù chủ yếu làm việc ở Washington, D.C., nhưng Leffler cũng đã đi tác nghiệp ở hầu hết tất cả mọi nơi trên đất Mỹ để đưa tin ảnh về các sự kiện lớn trong thời gian này cho tờ tạp chí của mình.*

[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)



**New York Demonstration for Gay Rights, 1976**

Photograph from digitized image  
Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

***Biểu tình ở New York ủng hộ quyền luyến ái đồng tính, 1976***

*Ảnh kỹ thuật số  
Được phép của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, Washington, D.C.*

# RICK ROCAMORA

## 1947

Award winning photographer Rick Rocamora is based in Oakland, California, and is driven by a passion to use the medium as a tool to seek the truth and find a meaningful purpose for his pictures. *God Bless America* documents a 1993 naturalization ceremony held in San Francisco for Filipino World War II veterans who had waited for fifty years to gain citizenship; it ran in several magazines and newspapers.

After eighteen years of corporate work in sales and management, Rocamora quit his job in 1990 to pursue a new career in photography. Since then, he has traveled to Cuba, El Salvador, Nicaragua, South Africa, Vietnam, and the Philippines, as well as working in the United States, to document social and political changes and their effect on daily life.

Many of the images have appeared in the *New York Times*, *Los Angeles Times Magazine*, and other publications, including that of the Manila based Philippine Center for Investigative Journalism.

Rocamora has participated in numerous solo and group shows at the Oakland Museum, California; the San Jose Institute of Contemporary Arts, California; the Center for Creative Photography, Tucson, Arizona; the International Museum of Photography, New York City; and other venues. Recently, his work was featured in *Points of Entry – A Nation of Strangers*, a photography exhibition about the history of immigration in the U.S., at the African American Museum of the Smithsonian Institution in Washington, D.C., among other venues.

[www.pacificnews.org](http://www.pacificnews.org)

*Là nhiếp ảnh gia đã được trao nhiều giải thưởng, Rick Rocamora làm việc ở Oakland, California, và luôn đem lòng đam mê dùng ống kính máy ảnh làm công cụ tìm kiếm sự thật và ý nghĩa đích thực cho các tác phẩm của mình. Chúa phù hộ nước Mỹ là phóng sự ảnh mô tả buổi lễ công nhận tư cách công dân được tổ chức năm 1993 cho những cựu chiến binh người Philippines tham gia Chiến tranh thế giới II, những người đã chờ đợi 50 năm để có được tư cách công dân Mỹ. Phóng sự ảnh này được đăng tải trên nhiều tờ báo và tạp chí nổi tiếng.*

*Sau 18 năm làm quản lý và bán hàng cho doanh nghiệp, ông đã bỏ việc năm 1990 để theo đuổi nghề nhiếp ảnh. Từ đó đến nay, ông đã đi nhiều nơi trên thế giới trong đó có Cuba, El Salvador, Nicaragua, Nam Phi, Việt Nam, và Philippines, đồng thời vẫn làm việc ở Mỹ để ghi lại những đổi thay về xã hội và chính trị cũng như tác động của nó tới cuộc sống hàng ngày của mọi người.*

*Rất nhiều ảnh của ông đã được đăng tải trên tờ Thời báo New York, Tạp chí Los Angeles Times, và các báo, tạp chí khác, trong đó có tờ báo của Trung tâm Báo chí Điều tra Philippines, có trụ sở ở Manila.*

*Rocamora đã có nhiều triển lãm cá nhân cũng như tham gia triển lãm tập thể tại các trung tâm lớn như Bảo tàng Oakland, California; Viện Nghệ thuật đương đại San Jose, California; Trung tâm Nhiếp ảnh sáng tạo, Tucson, Arizona; Bảo tàng Ảnh Quốc tế, Thành phố New York; và nhiều nơi khác nữa. Gần đây, tác phẩm của ông được dùng làm chủ đề chính cho cuộc triển lãm Điểm đến – Một dân tộc của những người xa lạ, tổ chức ở Bảo tàng Mỹ Phi của Viện Smithsonian ở Washington D.C. Đây là một trong nhiều nơi ở Mỹ, tổ chức triển lãm ảnh của ông về lịch sử nhập cư ở Mỹ.*

[www.pacificnews.org](http://www.pacificnews.org)



**God Bless America, 1993**

Silver gelatin print, 19 ½ x 24 ½ in.

Courtesy of Art in Embassies Washington, D.C., and the artist, Oakland, California

***Chú phò hộ nước Mỹ, 1993***

Ảnh bóng mờ, 49.5 x 62.2 cm

*Được phép của Vụ Nghệ thuật Sứ quán, Washington, D.C., và tác giả, Oakland, California*

# PETER STEINHAUER

## 1966

Peter Steinhauer has been living and photographing in Vietnam since 1993. He is the son of a doctor who served in Danang, Vietnam, with The Third Marine Division from 1966 to 1967, and was born two weeks after his father left to serve. Steinhauer first moved to Hanoi in 1993 to start his first black and white book project entitled, *Vietnam: Portraits and Landscapes*. Since that time he has participated in several other book projects. In 1994, Steinhauer was published in the book *Passage to Vietnam*, and later in *Hanoi: Streets, Roofs and Houses* and *Ethnic Minorities of Vietnam*. In 1999, he was commissioned to photograph portraits of Vietnamese lacquer painters all over Vietnam and to design the book for publication and a two-year traveling exhibition entitled, *Vietnamese Lacquer Painting: A New Age*. In 2001, Steinhauer's first personal book, *Vietnam: Portraits and Landscapes* was published. Steinhauer is currently based in Hong Kong, where he works on his personal gallery work and book projects.

*Peter Steinhauer đã sống và chụp ảnh ở Việt Nam từ 1993 đến nay. Ông là con trai của người bác sỹ đã phục vụ ở Đà Nẵng, Việt Nam, trong Sư đoàn Đệ tam Lính thủy đánh bộ Mỹ từ năm 1966 đến 1967. Ông ra đời chỉ 2 tuần sau khi bố ông đến Việt Nam. Steinhauer lần đầu tiên chuyển đến Hà Nội năm 1993 để khởi xướng dự án ảnh trắng đen đầu tiên của ông với tựa đề, Vietnam: Chân dung và Phong cảnh. Từ đó trở đi, ông đã tham gia vào một số dự án ảnh khác. Năm 1994, các tác phẩm ảnh của Steinhauer được in trong cuốn Đường đến Vietnam, và sau đó là cuốn Hanoi: Phố, Nóc và Nhà và Các dân tộc thiểu số ở Việt Nam. Năm 1999, ông nhận được hợp đồng chụp chân dung tất cả các nghệ sỹ tranh sơn mài ở Việt Nam rồi thiết kế ấn phẩm ảnh này để xuất bản, và tổ chức một cuộc triển lãm di động mang tên Nghệ thuật tranh sơn mài Việt nam: Thời đại mới. Năm 2001, Tác phẩm ảnh cá nhân đầu tiên của Steinhauer có tựa đề Vietnam: Chân dung và Phong cảnh đã được xuất bản. Hiện nay Steinhauer sống và làm việc ở Hồng Kông, tập trung vào phòng tranh và các dự án sách ảnh của mình.*





**H'mong Hoa Minority #96**, 2000  
Photograph, 34 x 28 in.  
Courtesy of the artist, Hong Kong

***Dân tộc thiểu số H'mong Hoa #96***, 2000  
*Ảnh, 86.4 x 71.1 cm*  
*Được phép của Nghệ sỹ, Hong Kong*

*H'mong Hoa Minority #96 - Vietnam*

*Hong Kong 2000*

# ACKNOWLEDGMENTS

## **Washington, D.C.**

Robert Soppelsa, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Senior Editor  
Sally Mansfield, Editor  
Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator  
Amanda Brooks, Imaging Manager

## **Hanoi**

Ambassador Osius extends his sincere thanks to Alexandra Aitken, Nguyen Manh Hung, Nguyen Trung Chinh, Nguyen Xuan Thanh, and Michael Warfield for their efforts in assisting Art in Embassies in the creation of this publication.

# LỜI CẢM ƠN

## **Washington, D.C.**

*Robert Soppelsa, Người coi sóc*  
*Jamie Arbolino, Người ghi tên*  
*Marcia Mayo, Biên tập viên cao cấp*  
*Sally Mansfield, Biên tập viên*  
*Tabitha Brackens, Trợ lý biên tập*  
*Amanda Brooks, Đạo diễn hình ảnh*

## **Hanoi**

*Ngài Đại sứ Osius cũng xin gửi lời cảm ơn chân thành đến Alexandra Aitken, Nguyễn Mạnh Hùng, Nguyễn Trung Chính, Nguyễn Xuân Thanh, và Michael Warfield đã nỗ lực hỗ trợ Vụ Nghệ thuật Sứ quán trong việc tạo ra ấn phẩm này.*





Published by Art in Embassies • U.S. Department of State, Washington, D.C. • November 2015